

中英对照
Chinese-English



爱的时光

DAYS OF LOVE

陈颖杜短诗选

SELECTED SHORT POEMS BY CHAN SIRISUWAT

2000-2005

(泰国) 陈颖杜 著

Written by Chan Sirisuwat

校订 屠岸 非马

Revised by Tu An William Marr



世界华人出版社

CHINESE WORLD PUBLISH HOUSE

中英对照
Chinese-English

爱的时光

陈颖杜短诗选

DAYS OF LOVE

SELECTED SHORT POEMS BY CHAN SIRISUWAT

2000-2005

(泰国) 陈颖杜 著

Written by Chan Sirisuwat

英文翻译 北 塔

孙继成

Translated into English by

Bei Ta

Sun Jicheng

校订 屠岸

非马

Revised by Tu An

William Marr

世界华人出版社

CHINESE WORLD PUBLISH HOUSE

爱的时光

DAYS OF LOVE

陈颖杜短诗选

SELECTED SHORT POEMS BY CHAN SIRISUWAT

作者 (泰国)陈颖杜 Chan Sirisuwat

英文翻译 北塔 孙继成

Bei Ta Sun Jicheng

英文校订 屠岸 非马 Tu An William Marr

责任编辑 刘见 Liu Jian

装帧设计 潘正培 Pan Zhengpei

出版发行 世界华人出版社

Chinese World Publish House

社址 香港九龙官塘伟业街 89 号昌兴工业大厦 4 楼

4/F. Prosperity Industrial Building, 89 Wai Yip Street,

Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

电子信箱 chan@prosper. co.th

印刷 SAWANG SILP PRESS (101) CO.,LTD.

地址 37,47 SOI PUNAWITHI 24 SUKHUMVIT 101

PRAKANONG BANGKOK. 10260 THAILAND

开本 850 × 1168 1/32

版次 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书号 ISBN 962-86645-1-4

定价 HK\$ 38.00

版权所有 侵权必究

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



2004年8月4日联合国秘书长安南与作者在曼谷留影

Mr. Kofi Annan, The Secretary General of the United Nations took photo with author in Bangkok, Thailand on Aug 4th, 2004.



作者参加2003年10月在中国举行的中国(金华)第九届国际诗人笔会与艾青夫人高瑛(左二)、文怀沙(右二)、屠岸(右一)在金华摄影留念

On October, 2003, the author attended the Ninth International Poets Conference at Jinhua. The author took a photo at Jinhua with Ms. Gao Ying (Ai Qing's Wife, second from the left), Wen Huaisha (second from the right) and Tu An (first from the right).



2005年5月
作者参加第十届
国际诗人笔会与
犁青先生和夫人
卡桑伉俪在云南
大理留影。

On May, 2005, the author attended the Tenth International Poets Conference at Yinnan. The author took a photo at Yinnan Dali with Mr. Li Qing and his wife Kashang.



2003年国庆节文友相会在北京

左起：北塔(徐伟锋)、朱先树、屠岸、陈颖杜、张同吾

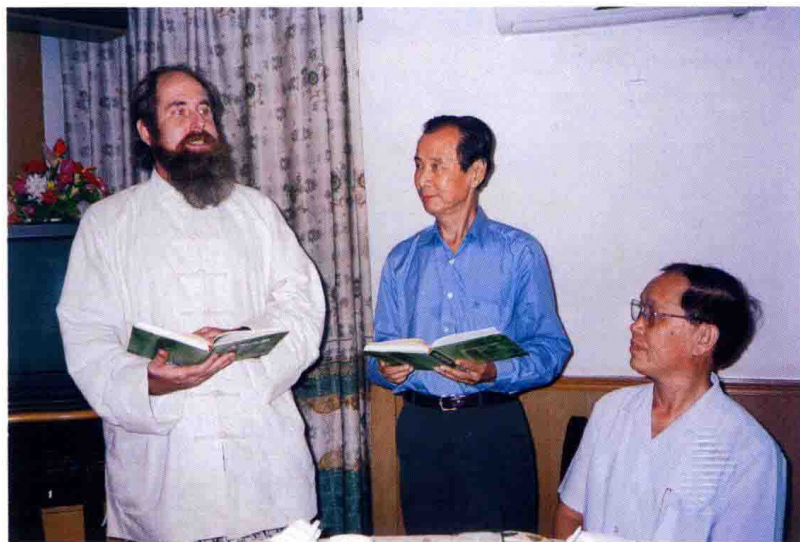
Pen Friends Meeting at Beijing on National Day, 2003

From Left: Bei Ta (Xu Weifeng), Zhu Xianshu, Tu An, Chan Sirisuwat and Zhang Tongwu



2004年9月23日马为义(非马)、谢炯(金筑)与作者摄于重庆首届华文诗学名家国际论坛。

On September 23th, 2004, The 1st International Forum of Celebrated Experts on Chinese Poetics the author took a photo with Mr. William Marr (left) and shih chiung (middle).



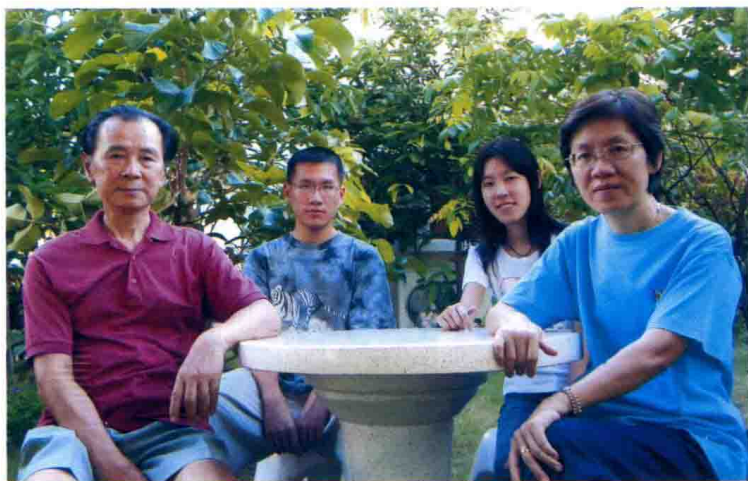
2003年美国诗人伟恩先生(左)在朗读作者的诗,右一为中国全国人大常委王学萍。

The American poet, Mr. Wayne Burr(left) was reciting the author's poem. In the picture form the right first was Wang Xueping, the standing member of National People's Congress of China in 2003.



2004年8月4日与著名时事评论家、专栏作家，香港凤凰卫视资讯台总编辑、首席时事评论员阮次山在泰国曼谷摄影留念

A photo with Mr. Anthony Yuen A famous critic of current affairs and columnist, the editor-in-chief of Hong Kong Phoenix TV Hong Kong at Bangkok on August 4th, 2004



2003年作者和家人在曼谷寓所花园
(左起) 陈颖杜、陈威廉、陈美美、林秀珊

The author was with his family at Bangkok villa garden in 2003. From the left: Chan Sirisuwat, Thanapol Sirisuwat, Duangthip Sirisuwat and Niramol Sirisuwat

前言

——诗是被热烈的情感蒸发了的水汽之凝结

闻一多(1899-1846)

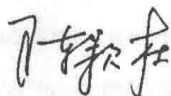
第十九届世界诗人大会将于2005年10月29日至11月2日在中华人民共和国山东省泰安市举行。世界诗人大会的座右铭是“以诗会友”；大会主题是“四海之内皆是兄弟”。为了与世界各国诗人扩大交流，我出版这本诗集。

我在进入65岁，把企业全部交内子管理，弃商从文。几年来出版几本书。这本诗集是我从几年来的写作中的自选。

我非常感谢中国诗人、学者北塔先生和孙继成先生把诗翻译成英文，非常感谢中国著名翻译家、诗人屠岸先生和美国画家诗人非马先生给诗修饰校订。

书的封面设计和插图是我两个十余岁子女所作。

书出版能给我带来诗友们的不吝指教就达到我的愿望！



2005.9.6. 泰国曼谷

FOREWORD

Poetry is the distillate of our passionate feelings

—Wen Yiduo (1899-1946)

The 19th World Congress of Poets will be held in TaiAn, Shandong Province, People's Republic of China, from October 29th to November 2th, 2005. "World brotherhood and peace through poetry" is the motto of the Congress. The theme of the conference is an old Chinese saying: "Within the seas we are all brothers". This book of poetry is published in the hope of enhancing friendship and understanding with poets from all over the world.

At the age of 65, I entrusted my wife with full responsibility for running my enterprise and became a writer myself. So far I have published several books. This book is compiled from my writing of recent years.

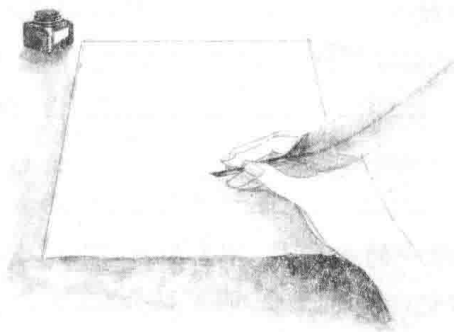
Thanks to Mr. Bei Ta, a Chinese poet, and Mr. Sun Jicheng, a scholar, for the translation of my writing into English. Mr. Tu An, the well-known translator and poet, and Mr. William Marr, the famous Chinese-American poet and artist, for proofreading this book.

My teenage daughter and son helped me in the design and illustration of this book.

It is my sincere hope that comments and criticisms of this book from fellow poets would help the improvement of my work.

Chan Sirisuwat

September 6th, 2005, Bangkok, Thailand



目 录

第一辑 人物素描

致安南.....	2
阮次山.....	4
怀念诗人画家禄松.....	6
送行伟恩.....	10

第二辑 永远怀念

褪了色的手杖.....	14
小麻雀.....	18
门槛.....	20
爱的时光.....	22
北望神州.....	24
爱——生命惟一的永恒.....	26
普吉岛的回忆.....	28

第三辑 绿的颂诗

野草.....	32
红树林.....	34

CONTENTS

Section 1 Profiles of Friends

To Kofi Annan.....	3
To Anthony Yuen.....	5
In Memory of Mr. Wang Lusong, A Poet and Painter...	7
Seeing my friend Wayne Burr off.....	11

Section 2 The Eternal Memory

The Matting Walking Stick.....	15
Little Sparrows.....	19
Threshold.....	21
Days of Love.....	23
Looking Northward at China.....	25
Love—the Only Eternity of Life.....	27
The Memories of Phuket Island.....	29

Section 3 Ode of Green

Weed.....	33
Mangrove Forest.....	35

根之颂.....	36
木瓜树.....	38
芒果树.....	40

第四辑 人生之歌

人生.....	44
自由颂.....	46
欢乐.....	48
忧愁.....	50
忍.....	52
海.....	54
虹.....	56
萤火虫.....	58
蝉声.....	60
开弓的箭不回头.....	62

第五辑 生活花絮

在黎敦山上.....	66
狂风暴雨中.....	68
伏尔加船夫.....	70
乌鸦与金鱼对话.....	72
白狐狸.....	74
小黑驴.....	76
生活写实.....	78
礼拜堂内外.....	82

Ode to the Root.....	37
The Papaw Trees.....	39
Mango Trees.....	41

Section 4 The Song of Life

Life.....	45
Song of Freedom.....	47
Enjoy the Life.....	49
Worry and Sorrow.....	51
Endurance.....	53
The Sea.....	55
Rainbow.....	57
Firefly.....	59
The Cicada Chirp.....	61
A Flying Arrow Never Returned.....	63

Section 5 The Episodes in Life

On the Doi Dong Mountain.....	67
In the Gale and Storm.....	69
Boatman on the Volga River.....	71
A Dialogue between a Crow and a Golden Fish.....	73
The White Fox.....	75
A Small Black Donkey.....	77
True Description of the Life.....	79
Inside and Outside of A Church.....	83

足球的启示..... 84

第六辑 诗海拾微

微笑..... 88

岸的尽头..... 88

泥鳅..... 88

秋..... 90

雨夜虫声..... 90

劝告..... 90

蜡烛..... 92

锚..... 92

风筝..... 92

废物..... 94

种子..... 94

雨..... 94

锁..... 96

山..... 96

砖..... 96

沙滩..... 98

雄鸡..... 98

蚊子..... 98

野心..... 100

诺言..... 100

鼓..... 100

时光..... 102

月..... 102

The Revelation from Football.....	85
-----------------------------------	----

Section 6 Shells from the Poetic Ocean

Smiles.....	89
The End of Seashore	89
Mudfish.....	89
Autumn.....	91
Insect Singing at A Rainy Night.....	91
Advice.....	91
Candles.....	93
Anchor.....	93
A Kite.....	93
Trash.....	95
A Seed.....	95
Rain.....	95
Locks.....	97
Hill.....	97
Bricks.....	97
Beaches.....	99
Cocks.....	99
Mosquitoes.....	99
Ambition.....	101
Promise.....	101
Drum.....	101
Time.....	103
The Moon.....	103

星星.....	102
雾.....	104
领带.....	104
镜.....	104
黄昏.....	106
前途.....	106
历史.....	106
棋子.....	108
影.....	108
海市蜃楼.....	108